

中国旅游会话

Zhongguo Lüyou Huihua

汉韩对照

入籍 签证 银行 问路 交通 出租车 公共汽车 地铁 长途汽车 火车 船
邮局 打电话 买电话卡 观光 游览 体育 会展 餐饮 购物 通讯 网吧 医
院 书店 理发店 美容院 赞美 不满 邀请 表达 愿望 慰问 祝福

齐沪扬 刘慧清 ◎主编

중국 여행 회화

世界图书出版公司

中国 Zhongguo Lüyou Huihua 旅游会话

齐沪扬 刘慧清 ◎主编

중국 여행 회화

汉韩对照



世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

中国旅游会话:汉韩对照/齐沪扬,刘慧清主编.

—北京:世界图书出版公司北京公司,2008.6

ISBN 978-7-5062-9128-6

I. 中… II. ①齐… ②刘… III. 旅游—口语—对外汉语—教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 091038 号

本书获得“上海市重点学科建设项目资助”(编号:T0405)

中国旅游会话(汉韩对照)

主 编: 齐沪扬 刘慧清

责任编辑: 潘 虎 金英月

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京朝内大街 137 号

邮编: 100010 电话: 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 北京高岭印刷有限公司印刷

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 11.5

字 数: 220 千

版 次: 2008 年 6 月第 1 版

2008 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5062-9128-6/H·1046

定价: 29.00 元(含 MP3 一张)

版权所有 翻印必究

编译者名单

主 编 齐沪扬 刘慧清

编 写: (以下姓氏按音序排列)

崔美敬(韩)	崔慇知(韩)	方 洁
郭英华	李 路	沈君莉
闫丽丽	杨 虹	于二慧
张英纳		

翻 译: (以下姓氏按音序排列)

崔美敬(韩)	崔慇知(韩)	代 晶
胡 楠	李 树	马 鲁
毛 颖	缪韵笛	闻 婷
谢涛丽	谢延文	尤素梅
张英纳	周百琳(美)	周凯西(美)
朱 青		

前言

随着 2008 年北京奥运会和 2010 年上海世博会的临近,来中国旅游、学习、短期生活的外国人必将越来越多,非常需要一本带在手边、可供随时翻看的《中国旅游会话》手册。另外,根据我们的调查,目前正在中国学习和生活的外国人也很需要这样一本实用的汉语学习手册。

国内目前已经出版的同类书籍在编写时或者从功能出发,或者从情景出发,角度稍显单一;同时还存在着或者例句的书面语色彩偏重,或者词语表的选词不够丰富,或者词语的编排查找不尽合理等一些使用不便的问题。

为了解决上述问题,我们着手编写《中国旅游会话》。《中国旅游会话》一方面考虑将情景和功能结合进行编写,解决角度单一的问题;另一方面,还将在句子的口语化、词汇的丰富性、查找的便捷性、编排的合理性等方面下功夫,编出一本让使用者满意并爱不释手的旅游会话手册。

《中国旅游会话》采用“情景+功能”的编排方式。以情景为纲,编写“旅游会话”;以功能为纲,编写“一般会话”。情景的选择考虑旅游生活中常见的场景,情景的安排考虑旅游活动的顺序。不同情景下的句子和词

语的数量不强求一致,而是从使用者的需求出发,根据实际情况确定。例如:交通和餐饮是大项,句子和词语相对多些;书店和理发店是小项,句子和词语相对少些。

每一个情景或功能项目列为一课。“旅游会话”部分每一课的内容包括句子和词语两部分。句子的给出形式是:拼音、句子、英语翻译/日语翻译/韩语翻译;词语的给出形式是:词语、拼音、英语翻译/日语翻译/韩语翻译。“一般会话”部分每一课包括若干句子。

《中国旅游会话》共收 1005 句与旅游活动和日常交际相关的常用句子及 1225 个与旅游生活和日常生活相关的常用词语。

句子的收录原则和特点是:

(1) 句子给出基本格式,不求多。

(2) 句子尽量短小,10 个字左右,最多不超过 20 个字。

(3) 句子尽量口语化。

(4) 句子的选择以表达为主,以理解为辅,即多为使用者要说的话,少数是使用者可能听到的话。

词语的收录原则和特点是:

(1) 词汇比较丰富,包括基本句式可替换的词语。

(2) 基本词语的等级控制。从“HSK 甲级、乙级词表”和“HSK(旅游)常用词语表”中选词,HSK 丙级词根据需要适当少用,HSK 丁级词不用。

(3) 扩展词汇及数量控制。词语表内可以有扩展词汇,如“餐饮”项目,词语表中有很多食品类的词语“龙

虾、螃蟹、章鱼、鲤鱼、鲍鱼、泡菜、甜点、奶油、果酱、鸡尾酒、啤酒、葡萄酒、白萝卜、胡萝卜、土豆……”等。词汇可扩展,但不是无限扩展,以“餐饮”项目为例,选取日常生活中使用比较频繁的词语。

另外,词语的编排结合顺序和类别。顺序指句子出现的顺序,类别指可在同一个句子格式下扩展的词语类别。

서 언

2008년 북경올림픽과 2010년 상해세계엑스포 개최가 다가오면서, 여행이나 공부, 또는 단기간 체류를 목적으로 중국을 찾는 외국인이 점차 늘어날 것으로 예상됩니다. 이에 따라 휴대가 간편하여 언제 어디서나 펴볼 수 있는 『중국 여행 회화』라는 책이 필요하게 되었습니다. 이 밖에도 자체조사에 따르면, 현재 중국에서 공부하거나 생활하고 있는 외국인 역시 실용적인 핸드북이 필요하다는 것을 알게 되었습니다.

현재 국내에 이미 출판된 같은 종류의 서적들은 대부분 기능을 위주로 하거나 상황을 중심으로 하기 때문에, 관점이 조금 단조롭다는 느낌을 받습니다. 게다가 예문들이 문어적 색채가 짙거나, 어휘선택이 풍부하지 않거나, 단어의 배열과 검색에 있어 다소 비합리적이라는 여러 가지 사용상의 불편함을 가지고 있습니다.

이러한 문제점들의 해결을 목표로, 우리는 『중국 여행 회화』 편집을 시작하게 되었습니다. 『중국 여행 회화』는 상황과 기능의 결합을 고려함으로써, 관점의 단조로움이라는 문제점을 해결하였습니다. 또한, 구어적인 문

장, 풍부한 어휘, 간편한 검색, 합리적인 단어배열이라는 측면에 힘을 기울여, 독자가 만족할 수 있는 여행 회화 책을 출판하게 되었습니다.

『중국 여행 회화』는 “상황+기능”의 배열방식을 채용하였습니다. “여행 회화”는 상황을 위주로, “일반 회화”는 기능을 중심으로 하였습니다. 여행 중에 흔히 있는 장면을 고려하여 상황을 선택하였고, 여행과정의 순서를 중심으로 상황을 배열하였습니다. 각각의 상황을 편집할 때에는, 문장과 단어의 수량을 무리하게 일치시키기 보다, 독자의 필요성을 기초로 실제 상황에 근거하여 책정하였습니다. 예를 들면, 교통편과 식사편은 필요한 내용이 많은 주제이기 때문에 문장과 단어의 숫자가 상대적으로 많고, 서점편과 이발소편은 사용횟수가 적은 주제이기 때문에 단어의 수가 상대적으로 적습니다.

매 상황항목 또는 기능항목이 각기 한 과를 이룹니다. “여행 회화” 부분의 각 과는 문장편과 단어편으로 나누었습니다. 문장편은 병음, 예문, 영어 번역, 일본어번역, 한국어번역 순으로 이루어졌고, 단어편은 단어, 병음, 영어번역, 일본어번역, 한국어번역 순으로 구성했습니다. “일반 회화” 부분은 각 과마다 약간의 문장들을 담고 있습니다.

『중국 여행 회화』는 여행 및 일상 교제와 관련된 상용구 1,005 개와 상용단어 1225 개를 수록하고 있습니다.

문장의 수록 원칙과 특징은 다음과 같습니다.

1. 문장은 기본형식을 중심으로 하되, 핵심적인 내용만 담았습니다.

2. 문장은 가능한 짧게, 10자 내외로 하되, 최대 20자를 넘지 않았습니다.

3. 문장은 가능한 구어형식을 취하였습니다.

4. 문장의 선택과정에 있어 표현을 주된 기준으로 하고 이해를 부차적 기준으로 하였습니다. 즉, 대부분은 사용자가 필요로 하는 말이고, 일부는 사용자가 들을 수도 있는 말입니다.

단어의 수록 원칙과 특징은 다음과 같습니다.

1. 풍부한 어휘를 담고 있습니다. 예문에서 대체 가능한 단어도 수록하였습니다.

2. 기본 단어의 등급을 고려하였습니다. “HSK 갑급, 을급 단어목록”과 “HSK(여행) 상용 단어목록” 중에서 단어를 선택하였으며, HSK 병급 단어에서는 필요에 따라 적절히 사용하였으며, HSK 정급 단어는 사용하지 않았습니다.

3. 어휘 범위의 확대와 수량을 제한하였습니다. 예를 들어, “식사” 편의 단어목록에 “새우, 게, 문어, 오징어, 잉어, 전복, 김치, 디저트, 버터, 잼, 칵테일, 맥주, 포도주, 무, 당근, 감자……” 등 식품 관련 단어가 많이 들어있는 것처럼, 단어목록에서 어휘의 범위를 확

대할 수도 있습니다. 그러나 여기서 어휘의 확대는 무한한 확대를 의미하지 않습니다. “식사” 편을 예로 살펴보자면, 일상생활에서 사용빈도가 높은 단어를 위주로 수록하였습니다.

그 외에, 순서와 분류를 결합하여 단어를 배열하였습니다. 여기에서 순서는 문장이 나오는 순서를 뜻하고, 분류는 동일한 문장형식에서 바꾸어 쓸 수 있는 단어의 분류를 말합니다.



▶▶▶ 목차 目 录

qiányán 前 言 서언

shàng biān : lǚ yóu huì huà

上 编 : 旅游会话

여행 회화

dì-yī kè rùjìng
第一課 入境

입국 3

zài fēijī shàng

1. 在 飞 机 上

비행기 안에서 / 3

zài hǎiguān

2. 在 海 关

세관에서 / 7

cóng jīchǎng dào bīnguǎn

3. 从 机 场 到 宾 馆

공항에서 호텔에 도착하기까지 / 10



dì-èr kè bīnguǎn
第二课 宾馆

호텔에서 14



dì-sān kè yínháng
第三课 银行

은행에서 27



dì-sì kè wènlù
第四课 问路

길 묻기 34



dì-wǔ kè jiāotōng
第五课 交通

교통 42

shì nèi chéng chē

1. 市内乘车

시내에서 교통편 이용하기 / 42

chū zū chē / dǎ dī

A. 出租车 / 打的

택시타기 / 42

shì nèi gōnggòng qìchē

B. 市内公共汽车

시내버스타기 / 45

dìtiě

C. 地铁

지하철타기 / 47



..... 目录

- chángtú qìchē
2. 长途 汽车
시외버스타기 / 49
- zūyòng qìchē
3. 租用 汽车
렌터카 이용하기 / 50
- bāochē
4. 包车
차 대절하기 / 53
- huǒchē
5. 火车
기차타기 / 55
- chuán
6. 船
배타기 / 58



dì-liù kè guānguāng yóulǎn 第六课 观光 、游览

관광, 유람 64



dì-qī kè tǐyù 第七课 体育

체육 78



dì-bā kè huìzhǎn 第八课 会展

전람회 90



dì-jiǔ kè cānyǐn
第九课 餐饮

식사 97



dì-shí kè gòuwù
第十课 购物

쇼핑하기 115



dì-shíyī kè tōngxùn
第十一课 通讯

통신 128

zài yóujú

1. 在 邮局

우체국에서 / 128

dǎ diànhuà

2. 打 电话

전화하기 / 131

mǎi diànhuà kǎ

3. 买 电话卡

전화카드 사기 / 136

diànhuà kǎ yǔ yīn tí shì

4. 电话卡 语音 提示

전화카드 음성 안내 / 137

shíyòng diànhuà hàomǎ

5. 实用 电话 号码

실용 전화번호 / 140



..... 目录 《.....



dì-shí'èrkè wǎngbā
第十二课 网吧

PC방 143



dì-shí sān kè yīyuàn
第十三课 医院

병원 154



dì-shí sì kè shūdiàn
第十四课 书店

서점 167



dì-shí wǔ kè lǐfàdiàn , měiróngyuàn
第十五课 理发店 、 美容院

이발소, 미용실 173

lǐ fà

1. 理发

이발 / 173

àn mó

2. 按摩

안마 / 179

xiū zhǐjiǎ

3. 修指甲

네일 아트 / 182



dì-shíliù kè huí guó
第十六课 回 国

귀국 186



dì-yī kè wèn hòu
第一课 问候

안부 묻기 195



dì-èr kè jiè shào
第二课 介绍

소개하기 198



dì-sān kè rì qī yuè rì xīng qī
第三课 日期(月、日、星期)

날짜, 요일 201



dì-sì kè shí jiān
第四课 时间

시간 203